

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ГЕОГРАФИЧЕСКОЕ ОБЩЕСТВО СССР. ВОСТОЧНАЯ КОМИССИЯ

СТРАНЫ И НАРОДЫ ВОСТОКА

Под общей редакцией
члена-корреспондента АН СССР
Д. А. ОЛЬДЕРОГГЕ

ВЫПУСК XI

СТРАНЫ И НАРОДЫ ЦЕНТРАЛЬНОЙ,
ВОСТОЧНОЙ И ЮГО-ВОСТОЧНОЙ АЗИИ



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
Главная редакция восточной литературы
Москва 1971

В. В. Петров

К ИСТОРИИ ОБЩЕСТВА «УТРЕННИЕ ЦВЕТЫ»

В конце 1928 г. Лу Синь, Жоу Ши, Ван Фан-жэнь и Цуй Чжэнь-у создали в Шанхае общество «Утренние цветы» (*Чаохуашэ*). Лу Синя и его молодых друзей объединила прежде всего общность литературных взглядов. Несколько лет спустя Лу Синь писал в воспоминаниях о Жоу Ши: «Мы провели вместе много дней, сдружились в ходе наших бесед и, договорившись с несколькими молодыми людьми, разделявшими наши взгляды, основали общество „Утренние цветы“. Целью его было ознакомление читателей с литературой Восточной и Северной Европы и с зарубежной графикой, поскольку все это мы считали необходимым для того, чтобы хоть как-то поддержать здоровую, простую литературу и здоровое, простое искусство» [11, т. 4, 369].

Созданию общества «Утренние цветы» благоприятствовали и хорошие личные отношения, сложившиеся между Лу Синем и его молодыми друзьями. Все организаторы общества жили тогда в Чапэе, в квартале Цзинъюньли. Ван Фан-жэнь, Цуй Чжэнь-у и Жоу Ши снимали квартиру рядом с квартирой Лу Синя. Они «встречались за завтраком и ужином,— вспоминает вдова Лу Синя Сюй Гуан-пин,— вели разговоры о том, какие книги будут переводить, и о том, как сами станут печатать свои переводы...» [13, 153]. Ближе всех Лу Синю был Жоу Ши (1902—1931) — единственный человек, к которому Лу Синь, по его словам, относился в то время с полным доверием: он «не только осмеливался запросто болтать и шутить» с Жоу Ши, но и «решался поручать ему некоторые личные дела» [11, т. 4, 369]. Впоследствии Лу Синь писал о Жоу Ши: «Он был моим учеником и другом» [11, т. 6, 406]. Критик Фэн Сюэ-фэн в своих воспоминаниях отмечает особую близость, установившуюся в отношениях между Лу Синем и Жоу Ши: «В представлении Жоу Ши Лу Синь был просто его любимым наставником или даже любимым отцом, но никак не великим человеком. Да и Лу Синь тоже относился к нему, как любящий отец» [16, 7]¹.

Из рассказа Лу Синя о его знакомстве с Жоу Ши трудно установить, к какому именно времени относятся их первые встречи: «Не знаю, где и когда я впервые познакомился с Жоу Ши. Он, кажется, говорил, что слушал мои лекции в Пекине. Значит, было это лет восемь-девять тому назад. Я забыл также, при каких обстоятельствах мы стали встречаться в Шанхае...» [11, т. 4, 369]. Действительно, еще в 1925 г., будучи вольнослушателем Пекинского университета, Жоу Ши, как свидетельствует его близкий друг Вэй Цзинь-чжи, «часто ходил на лекции Лу Синя» [19, 172]. И все же знакомство Лу Синя и Жоу

¹ Именно Жоу Ши в декабре 1928 г. впервые привел Фэн Сюэ-фэна к Лу Синю.

Ши состоялось, вероятно, лишь осенью 1928 г. в Шанхае², куда незадолго до этого приехал Жоу Ши, решивший целиком посвятить себя литературной деятельности³. Осуществлению планов Жоу Ши помог Лу Синь. С октября 1928 г. он привлек Жоу Ши к участию в журнале «Бэньлю» («Поток»), где Жоу Ши сотрудничал до декабря 1929 г., т. е. до тех пор, пока журнал не был закрыт. Жоу Ши опубликовал в «Бэньлю» два рассказа («История про Жэнь-гуя и его жену», «Про то, как никто не выслушал ее»), две одноактные пьесы («Среди пиратов», «Жена революционера»), переводы двух рассказов датского писателя Иоганнеса В. Йенсена (1873—1950), стихотворения другого датского писателя, Йеппе Окьера (1866—1930), и рассказа австрийского писателя Германа Бара (1863—1934) «Его красивая жена». В декабре 1928 г. Лу Синь рекомендовал Жоу Ши издателью Ли Сяо-фэну как своего преемника на посту редактора журнала «Юйсы» («Нити слов»). Жоу Ши редактировал этот журнал до сентября 1929 г., а в период с марта по июль 1929 г. печатался в нем. В «Юйсы» было помещено пять рассказов югославских и датских писателей, переведенных Жоу Ши⁴, кроме того, Жоу Ши напечатал в «Юйсы» свой рассказ «Надежда».

Лу Синю нравились реалистические произведения Жоу Ши. 20 августа 1929 г. он написал краткое предисловие к повести Жоу Ши «Февраль», которую в ноябре 1929 г. выпустило в свет шанхайское издательство «Чуньчао шуцзюй» («Вешние воды»). В этом предисловии, опубликованном первоначально в десятом номере журнала «Чаохуа сюнькань» (1 сентября 1929 г.), дана характеристика главного героя повести — молодого интеллигента Сяо Цзянь-цю, которому свойственны и «пылкие чувства» и жажда деятельности, но недостает решительности. По словам Лу Синя, Сяо Цзянь-цю «ни за что не может стать маленькой шестеренкой, вращающейся вслед за большой шестерней», хотя это явно мешает ему устроить свою жизнь; но «к счастью, он еще достаточно тверд и не превращается в смазку для шестеренок» [11, т. 4, 118]. «В рукописи повести, написанной автором с таким совершенным мастерством, я увидел, что и этот тип, встречающийся среди современной молодежи, и персонажи, его окружающие, выглядят как живые...» — подчеркивает Лу Синь в заключительном абзаце предисловия [11, т. 4, 119]⁵. Писатель Линь Дань-цю вспоминает со слов Жоу Ши, что Лу Синь «придавал большое значение» повести «Февраль», подверг ее «подробному устному разбору, очень конкретно указал и на достоинства и на недостатки». Далее Линь Дань-цю пишет: «Жоу Ши с радостью принял эту откровенную и конкретную критику. Он сказал, что только такая критика помогает автору» [19, 181]⁶. Не без участия

² В «Дневниках Лу Синя» имя Жоу Ши впервые упоминается в записи, сделанной 27 сентября 1928 г. [см. 9, т. 1, 688]. Начиная с ноября 1928 г. имя Жоу Ши в «Дневниках Лу Синя» встречается очень часто [9, т. 1, 691 и далее].

³ Вероятно, Жоу Ши приехал в Шанхай летом 1928 г., так как в мае он, как свидетельствует Вэй Цзинь-чжи, еще был в Нинхае, а в августе — уже в Шанхае, что подтверждает, в частности, и пометка о завершении чистового варианта романа «Смерть старой эпохи».

⁴ Три перевода Жоу Ши, опубликованные в «Юйсы» в марте — апреле 1929 г., подписаны псевдонимом Ай Тао.

⁵ Неполный русский перевод предисловия Лу Синя к повести «Февраль» выполнен Л. Д. Позднеевой [1, 19—20]; толкования этого предисловия в современной китайской печати не свободны от вульгаризаторства и от безосновательных конъюнктурных «выводов»; это заметно даже у такого автора, как Дин Цзин-тан, работам которого несвойственно произвольное обращение с фактами (см. «Жэньминь жибао», 17.IX.1964).

⁶ «Воспоминания о Жоу Ши» (И Жоу Ши) Линь Дань-цю впервые были опубликованы 6 февраля 1947 г. в журнале «Вэньцуй», т. 2, № 18.

Лу Синя был подготовлен к изданию и роман Жоу Ши «Смерть старой эпохи», выпущенный издательством «Бэйсинь шуцзюй» («Северные новости») в октябре 1929 г. Недаром Шэнь Пэн-нянь заносит роман Жоу Ши в список книг, рукописи которых редактировал или просматривал Лу Синь [23, 94]; об этом упоминает и Линь Дань-цю в «Воспоминаниях о Жоу Ши» [19, 180].

С Ван Фан-жэнем и Цуй Чжэнь-у Лу Синь познакомился в Амое, куда те приехали в сентябре 1926 г.: Ван и Цуй собирались учиться в Амойском университете⁷. Ван Фан-жэнь поступил на факультет отечественной словесности, Цуй Чжэнь-у — на факультет иностранных языков. Ван Фан-жэню было тогда двадцать два года, он был родом из Чжэньхая (пров. Чжэцзян) и до переезда в Амой в течение года учился в Шанхае в Наньцзянском университете. Цуй Чжэнь-у было двадцать пять лет, он был уроженцем Иньсяня (пров. Чжэцзян) и до переезда в Амой учился в Шанхае в Хуцзянском университете [21, 28—29 и 11, т. 10, 327]. С осени 1926 г. Ван Фан-жэнь и Цуй Чжэнь-у стали слушать лекции Лу Синя в Амойском университете, бывали у писателя дома. Когда Лу Синь уезжал из Амоя в Кантон, они проводжали его на пристани [9, т. 1, 612], потом переписывались с ним⁸.

Осенью 1927 г. Ван Фан-жэнь приехал в Шанхай и возобновил знакомство с Лу Синем⁹. В конце февраля 1928 г. Лу Синя трижды посетил Цуй Чжэнь-у, также перебравшийся к тому времени в Шанхай¹⁰. В 1928—1929 гг. Ван Фан-жэнь и Цуй Чжэнь-у часто бывали у Лу Синя, который оказывал им обоим и творческую и материальную поддержку¹¹. Особенно частым гостем в шанхайской квартире Лу Синя был в ту пору Цуй Чжэнь-у. Нередко случалось, что вместе с Ван Фан-жэнем, Цуй Чжэнь-у и Жоу Ши Лу Синь посещал художественные выставки¹², ходил в кино, в книжные магазины. Он привлек Ван Фан-жэня и Цуй Чжэнь-у к сотрудничеству в журналах «Юйсы» и «Бэньлю», в которых они помещали главным образом переводы. Ван Фан-жэнь под псевдонимом Мэй Чуань печатался в «Юйсы» с марта 1928 г., в «Бэньлю» — с июля 1928 г. Цуй Чжэнь-у (иногда под псевдонимами Цай Ши или Янь Е) печатался в «Юйсы» с октября 1928 г., а в «Бэньлю» поместил лишь один перевод статьи Джона Нэша «История гравюры на дереве» [т. 2, №2, 20 июня 1929 г.]. Лу Синь помогал в составлении и редактировал первую книгу стихов Цуй Чжэнь-у «Вода из реки забвения», изданную в январе 1929 г. издательством «Бэйсинь шуцзюй»¹³. По рекомендации Лу Синя журнал «Сяошо юэбао» («Ежемесячник прозы») напечатал в январе 1929 г. в переводе Ван

⁷ Первая запись в «Дневниках Лу Синя», в которой упоминаются имена Ван Фан-жэня и Цуй Чжэнь-у, сделана 28 ноября 1926 г. [9, т. 1, 599].

⁸ См. записи, сделанные в «Дневниках Лу Синя» в период с 29 января до 19 сентября 1927 г. [9, т. 1, 614—616, 618, 620—622, 637].

⁹ В дневниковых записях от 16, 20 и 31 октября 1927 г. Лу Синь упоминает о визитах к нему Ван Фан-жэня [см. 9, т. 1, 640—642].

¹⁰ О первых шанхайских визитах Цуй Чжэнь-у к Лу Синю говорится в дневниковых записях от 22, 25 и 28 февраля 1928 г. [9, т. 1, 665, 666].

¹¹ См. записи в «Дневниках Лу Синя» от 11 июня, 7 и 12 сентября 1928 г., от 10 января, 11 июня, 29 июля 1929 г. [9, т. 1, 677 и 686; т. 2, 710, 726, 732].

¹² В «Дневниках Лу Синя» отмечено, например, что 13 марта 1928 г. Лу Синь, Ван Фан-жэнь и Сюй Гуан-пин посетили выставку художника Сыгу Цяо [9, т. 1, 668]; 22 марта 1928 г. Лу Синь, Ван Фан-жэнь, Цуй Чжэнь-у и Сюй Гуан-пин посетили выставку картин художника С. Секира [9, т. 1, 669]; 31 марта 1929 г. Лу Синь, Жоу Ши, Цуй Чжэнь-у, Чжоу Цзянь-жэнь и Сюй Гуан-пин осмотрели выставку японской гравюры на дереве школы «Укиё-э», устроенную в Шанхае поэтом и художником Канэко Мицухару [9, т. 2, 717].

¹³ Публикуя свой первый поэтический сборник, Цуй Чжэнь-у выступал под псевдонимом Цай Ши.

Фан-жэня (псевдоним — Мэй Чуань) «Красный смех» Леонида Андреева. Позже, в октябре 1930 г., этот перевод вышел отдельным изданием в книжной серии Общества изучения литературы (издательство «Шаньгу иньшугуань») с приложением статьи Лу Синя, в которой от Ван Фан-жэня отводились необоснованные обвинения в плагиате [11, т. 7, 113—117]¹⁴.

Финансовая база общества «Утренние цветы» с момента его создания была непрочной. Средства, необходимые для издания книг и журналов, поступили от четырех учредителей в равных долях. Но фактически основную тяжесть издательских расходов принял на себя Лу Синь. Он внес свой пай, по собственной инициативе добавил к нему пятый взнос — от имени Сюй Гуан-пин, а также дал в долг Жоу Ши, чтобы тот мог внести требуемую сумму. Таким образом, как пишет Сюй Гуан-пин, «в общей сложности три пятых всех средств были внесены Лу Синем» [13, 153]. В дальнейшем он также оказывал существенную материальную поддержку обществу «Утренние цветы» [9, т. 2, 710 и далее].

При обсуждении издательских дел Ван Фан-жэнь предложил сотрудничать с лавкой Хэцзи, торговавшей канцелярскими товарами. Владелец этой лавки на улице Сымалу был брат Ван Фан-жэня. В пользу такого сотрудничества Ван Фан-жэнем было приведено два довода: во-первых, закупка бумаги в лавке Хэцзи обошлась бы дешевле, чем в других местах, во-вторых, лавка Хэцзи могла бы взять на себя функции посредника в продаже книг и других изданий общества. Доводы Ван Фан-жэня показались Лу Синю и его друзьям убедительными, и лавке Хэцзи было передано право торговать изданиями общества «Утренние цветы»¹⁵.

Лу Синь писал в письме к Ли Цзи-е от 8 июля 1929 г.: «Лавка Хэцзи ведет оптовую торговлю канцелярскими принадлежностями. Сейчас общество „Утренние цветы“ поручило ей продажу своих книг. Говорят, что она рассылает их по канцелярским магазинам в разных местах и что получение денег гарантировано» [11, т. 9, 337]¹⁶.

Деятельность общества «Утренние цветы» выражалась в издании журналов, книг и художественных альбомов. Лу Синь и Жоу Ши выполняли всю редакторскую работу. Особенно активен был Жоу Ши. «Помимо закупки бумаги ему приходилось поставлять большую часть рукописей и выполнять самые разнообразные обязанности: бегать по типографиям, готовить иллюстрации, держать корректуры» [11, т. 4, 370]. К этому нужно добавить и сложность взаимоотношений с лавкой Хэцзи. «Почти все обязанности оказались взваленными на одного Жоу Ши, — вспоминает Сюй Гуан-пин, — он готов был стараться изо всех сил, но, увы, отношения с лавкой старшего брата Ван Фан-жэня, куда Жоу Ши ходил для переговоров, никак не удавалось наладить, и в итоге возникало множество затруднений. За поступающие в продажу книги, как говорили тогда, не выручили ни гроша, несколько раз приходилось пополнять основной капитал. Жоу Ши вынужден был и по типографиям бегать

¹⁴ Лу Синь написал эту статью в конце апреля 1929 г. в ответ на статью Хэ Си в приложении к газете «Хуабэй жибао» от 18 апреля 1929 г.; первоначально статья Лу Синя была напечатана в журнале «Юйсы» [т. 5, № 8, 29 апреля 1929 г.].

¹⁵ Подробнее об этом см.: [13, 153—154; 14, 69—70].

¹⁶ В русский перевод этого письма вкралась неточность: название лавки воспринято переводчиком как имя ее владельца [2, т. 4, 105]; в письме к Ли Цзи-е от 20 августа 1929 г. Лу Синь дает такое разъяснение: «Хэцзи — это лавка канцелярских принадлежностей, по всей вероятности, она поручает продажу книг тем канцелярским лавкам, с которыми поддерживает деловые отношения...» [12, т. 1, 79].

и при такой занятости еще переводить книги, чтобы заработать хоть какие-нибудь деньги и сделать свой взнос» [14, 70]¹⁷.

Важное место в деятельности общества «Утренние цветы» занимало издание журнала. 6 декабря 1928 г. вышел первый номер еженедельника «Чаохуа чжоукань» («Утренние цветы»). Он издавался до 16 мая 1929 г. В общей сложности в двадцати номерах журнала было помещено 6 статей, 2 пьесы, 23 стихотворения, 20 рассказов и 15 эссе [см. 19, 58]. С 1 июня 1929 г. общество «Утренние цветы» выпускало еженедельный журнал «Чаохуа сюнькань». Всего вышло двенадцать номеров. Объем каждого номера не превышал 28 страниц [19, 58]. Редактирование обоих журналов осуществляли Лу Синь и Жоу Ши. Основное место в «Чаохуа чжоукань» и «Чаохуа сюнькань» занимали переводы небольших произведений — рассказов, стихотворений, эссе, критических заметок. В журналах сотрудничали главным образом сами члены общества «Утренние цветы». Из немногих авторов, не состоявших в обществе, но печатавшихся в его журналах, назовем Фэн Сюэ-фэна, Вэй Цзинь-чжи, Цю Чжу-чана. Лу Синь опубликовал в журналах общества «Утренние цветы» несколько переводов. Это статья японского критика и журналиста Тиба Камэо (1878—1935) «Обзор мировой литературы за 1928 год»¹⁸, статья другого японского критика, Яманиси Мицунобу, «Лики экспрессионизма», эссе из книги французского писателя Жана Кокто (1889—1963) «Петух и арлекин», рассказ испанского писателя Пио Бароха-и-Неси (1872—1956) «Ночью к роженице» и его же очерк «Эпоха булочной».

Самым активным автором в журналах «Чаохуа чжоукань» и «Чаохуа сюнькань» был Жоу Ши — он печатался почти в каждом номере. Кроме нескольких переводов, среди которых отметим рассказы датских писателей Гольгера Драхмана (1846—1908), Германа Банга (1857—1912) и Густава Вида (1858—1914), Жоу Ши опубликовал семь своих рассказов («Дохлая кошка», «Зловещий взгляд ночи», «После пирушки», «Разлука», «Завещание», «Весенний полдень», «Раздавленные горем»), четыре стихотворения¹⁹, семь эссе из цикла «Пестрые заметки о мире людей» («Жэньцзянь цзацзи»).

Цуй Чжэнь-у и Ван Фан-жэнь выступали в журналах общества «Утренние цветы» как переводчики. В числе писателей, произведения которых переводил Цуй Чжэнь-у²⁰, были Анатоль Франс («Три поэта»), французский поэт Антуан Арно (1766—1834)²¹, Роберт Бёрнс, братья Чапеки²², еврейские писатели Давид Пинский (1872—1959) и Шолом Аш (1880—1957). Ван Фан-жэнь, печатавшийся под псевдонимом Мэй Чуань, переводил английских поэтов Алджернона Чарлза Суинберна, Томаса Гуда²³, Альфреда Теннисона, норвежца Кнута Гамсуна, венгра Шандора Петефи.

Силами участников общества «Утренние цветы» были выпущены два сборника переводов, представлявших творчество современных зару-

¹⁷ Об особой роли Жоу Ши в издательских делах общества «Утренние цветы» Сюй Гуан-пин пишет и в своих «Воспоминаниях о Лу Сине» [см. 13, 153—154].

¹⁸ Перевод статьи Тиба Камэо печатался в «Чаохуа чжоукань» в семи номерах (2—8).

¹⁹ Два из них Жоу Ши подписал псевдонимом Цзинь Цяо.

²⁰ Некоторые переводы Цуй Чжэнь-у помещал под псевдонимами Цай Ши и Янь Е.

²¹ Цуй Чжэнь-у перевел знаменитое стихотворение Арно «Листок» («La feuille») (1815).

²² Карел Чапек (1890—1938) и Йозеф Чапек (1887—1945).

²³ Ван Фан-жэнь перевел его популярную «Песню о рубашке» («The song of the shirt») (1843).

бежных писателей-новеллистов. Первый из этих сборников, вышедший в апреле 1929 г., назывался «Волшебный меч и прочее» («Цицзянь цзи цита»), второй, увидевший свет в сентябре 1929 г., — «В пустыне» («Цзай шамо шан»). Общее название обоих выпусков — «Сборник рассказов современного мира» («Цзиньдай шицзе дуаньпяньсяшо цзи»). Готовился к изданию и третий выпуск, но работа над ним не была доведена до конца. Краткое предисловие к первому сборнику, перепечатанное без изменений и во втором, написал Лу Синь, изложивший свой взгляд на роль новеллы в современной прозе [11, т. 4, 104—105]. В каждый из сборников вошло по двенадцати рассказов. Лу Синь перевел восемь рассказов, Жоу Ши — пять, Цуй Чжэнь-у — девять, Ван Фан-жэнь — два. В сборник «Волшебный меч и прочее» вошли рассказы Горького («Рождение человека», «Однажды ночью») в переводе Ван Фан-жэня; Гаршина («Очень короткий роман»), Михаила Зощенко («Виктория Казимировна», «Аристократка»), французского писателя Шарля Луи Филиппа («Рассказ о людоедах») в переводах Лу Синя; бельгийца Камилла Лемонье, классика чешской литературы Яна Неруды («Вампир»), братьев Чапеков («Живое пламя»), Анри Барбюса («Брат»), венгерского писателя Ференца Мольнара (1878—1952; «Волшебный меч») и Шолома Аша в переводах Цуй Чжэнь-у. Сборник «В пустыне» составили рассказы Александра Яковлева («Мужик»), Льва Лунца («В пустыне»), Пио Бароха-и-Неси (два рассказа) в переводах Лу Синя; югославских писателей Антона Густава Матоша (1873—1914), Ивана Цанкара (1876—1918) и Лаза Лазаревича (1851—1890; «У колодца»), еврейского писателя Абрама Рейзена (1876—1953) в переводах Жоу Ши; братьев Чапеков («Остров»), Михаила Пришвина и Давида Пинского в переводах Цуй Чжэнь-у²⁴.

Для составителей сборников характерно внимание к русской дореволюционной и советской литературе, к произведениям чешских, югославских, венгерских писателей. В отборе рассказов явно прослеживается интерес членов общества «Утренние цветы» к литературам Восточной Европы, о котором писал Лу Синь, характеризуя цели создания общества.

Но Лу Синь упоминал и о литературе Северной Европы. Действительно, общество «Утренние цветы» собиралось выпустить книжную серию, представлявшую литературу скандинавских стран. В проспект были включены четыре книги: предполагалось, что Лу Синь переведет повесть Кнута Гамсуна «Виктория», Жоу Ши подготовит сборник датских рассказов, Цуй Чжэнь-у — сборник шведских рассказов и Ван Фан-жэнь — сборник норвежских рассказов [19, 60]. Подобный проект имел реальную основу. В 1929 г. члены общества «Утренние цветы» часто публиковали в журналах «Юйсы» и «Бэньлю» переводы скандинавских писателей: Жоу Ши переводил датских авторов — Карла Ларсена (1860—1932), С. С. Бликера (1782—1848), Иоганнеса В. Йенсена, Йеппе Окьера; Цуй Чжэнь-у перевел рассказы шведских писателей Пера Гальстрёма (1866—1960) и Вернера Гейденстама (1859—1940). В переводе Ван Фан-жэня был напечатан рассказ норвежской писательницы Сигрид Унсет (1882—1951). Лу Синь посвятил номер журнала «Бэньлю», вышедший в августе 1928 г., столетию со дня рождения Ибсена, поместил в нем переводы нескольких статей (Георга Брандеса, Хавелока Эллиса и других авторов) о жизни и творчестве великого норвежского драматурга и сам перевел для этого номера

²⁴ К сожалению, не все названия рассказов в переводе на китайский язык удалось отождествить с названиями в оригинале.

статью японского писателя Арисима Такэо (1878—1923) «Отношение Ибсена к работе». В журнале «Чаохуа чжоукань» (№ 11, 14 марта 1929 г.) была напечатана статья Лу Синя «Несколько слов о Гамсуне».

Таким образом, предпосылки к изданию серии, посвященной литературе стран Северной Европы, имелись, но план Лу Синя и Жоу Ши остался неосуществленным²⁵, как и план другой книжной серии, задуманной членами общества «Утренние цветы». Эта вторая серия должна была включать пять книг: повесть чешской писательницы Каролины Светлой (1830—1899) «Поцелуй» в переводе Цуй Чжэнь-у; сборник сказок австрийской писательницы Герминии цур Мюлен (1883—1951) «Маленький Петер» в переводе Лу Синя; «Повесть о том, как поссорился Иван Иванович с Иваном Никифоровичем» Гоголя в переводе Лу Синя; повесть Жоу Ши «Февраль» и первую часть романа Сервантеса «Дон Кихот» в переводе Ван Фан-жэня [19, 60]. Из пяти намеченных к изданию книг вышла только первая²⁶; вторая и четвертая были выпущены другим издательством («Чуньчао шуцзюй»).

Общество «Утренние цветы» внесло большой вклад и в ознакомление Китая с зарубежной графикой. Под редакцией Лу Синя и Жоу Ши оно выпустило пять художественных альбомов, объединенных в серию «Утренние цветы в саду искусства» («Июань чаохуа»). Каждый альбом включал 12 репродукций с гравюр на дереве, офортов, литографий или рисунков. Ко всем выпускам Лу Синь написал краткие предисловия, а к первому и третьему — еще и послесловия. Лу Синь и Жоу Ши больше всего увлекались гравюрой на дереве. Они рассматривали пропаганду современной зарубежной графики, в первую очередь европейской, как путь к возрождению искусства гравюры в Китае, где оно некогда процветало, а затем долгое время пребывало в упадке. При этом Лу Синь и Жоу Ши хотели, чтобы гравюра на дереве, «возвратившись на родину», обрела новую жизнь. Лу Синь сознавал, что «только преисполненные духовных сил художники и зрители способны породить „сильное“ искусство» [11, т. 7, 544], несущее в себе истинно творческое начало. Он ратовал за «творческую гравюру», имеющую самостоятельную художественную ценность и смело пренебрегающую привычные рамки заурядного копирования²⁷.

В январе 1929 г. вышел первый и в феврале 1929 г. — второй выпуск «Избранных современных гравюр на дереве» («Цзиньдай мухэ сюаньцзи»). Эти два альбома познакомили китайцев с произведениями английских (Клиффорд Вебб, Стивин Боун, Эрик Даглиш, Артур Гаскин, Роберт Гиббингс), американских (Эдвард Уорик, Чарльз Фоллс, Уильям Зорах), французских (Эрман Поль), русских (Мстислав Добужинский), итальянских (Бенвенуто Даззетти), шведских (Сире Магнус-Лагеркранц), японских (Нагасэ Ёсиро) графиков. В выборе произведений Лу Синь и Жоу Ши, составлявшие альбомы серии «Утренние цветы в саду искусства», были очень ограничены: они могли воспользоваться лишь теми книгами и журналами, которые случайно

²⁵ Значительно позже, в марте 1937 г., вышел «Сборник датских рассказов» в переводах Жоу Ши (под псевдонимом Цзинь Цяо) и Линь Дань-цю; одиннадцать из шестнадцати составивших его рассказов были переведены Жоу Ши, в том числе девять в 1929 г.

²⁶ Перевод повести «Поцелуй» вышел в августе 1929 г.; Лу Синь придумал для этого издания обложку и написал на ней название книги.

²⁷ Подробнее о деятельности Лу Синя, связанной с пропагандой зарубежной графики в Китае, см. в книге Чэнь Янь-цяо [22, 5], в статьях Цао Бая [17] и Дин Цзин-тана [7].

попадали тогда в Шанхай²⁸. Некоторые из этих книг и журналов Лу Синю присылали его друзья, учившиеся за границей. Прямых связей с зарубежными художниками не было. Только однажды Жоу Ши получил от ирландского графика Роберта Гиббингса три его гравюры, которые тут же передал Лу Синю [9, т. 2, 741; 13, 154].

В январе 1929 г. увидел свет «Сборник рисунков Фукия Кодзи» и в апреле 1929 г. — альбом «Избранные рисунки Бёрдслея». Оба этих художника были в ту пору очень популярны в Китае. Английского графика Обри Бёрдслея (1872—1898) китайцы хорошо знали как автора иллюстраций к «Саломее» Оскара Уайльда. Японский художник и поэт Фукия Кодзи (род. в 1898 г.), учившийся во Франции, также прославился как мастер книжной графики. В сборник, подготовленный обществом «Утренние цветы», вошли рисунки из альбомов Фукия Кодзи «Сны спящего лотоса», «Грустная улыбка», «Мои рисунки». Лу Синь перевел на китайский язык тексты коротких стихотворений, написанных художником к одиннадцати рисункам, воспроизведенным в китайском издании²⁹.

Творческой манере Бёрдслея и Фукия Кодзи нередко старались подражать молодые китайские художники. Лу Синь писал: «Стоило альбому О. В. Бёрдслея в издании «Современной библиотеки» попасть в Китай, как этот острый и сильный укол взбудоражил нервы, долгие годы пребывавшие в состоянии покоя. Тут же появилось множество поверхностных подражаний. Но для погруженных в покой, к тому же утомленных нервов линии Бёрдслея в конечном счете оказались слишком резкими. Как раз в это самое время в Китае появилась графика Фукия Кодзи. Своей спокойной и изящной кистью он смягчил остроту Бёрдслея. Его манера еще больше пришлась по душе современной китайской молодежи, поэтому и по сей день не переводятся подражания ему...» [11, т. 7, 530]. Одним из таких подражателей был Е Лин-фэн, известный в те годы беллетрист и художник-иллюстратор. Он сделал себе имя, копируя манеру Фукия Кодзи, а порою и просто «заимствуя» у японского графика сюжеты. Возмущенный подобным «новаторством», Лу Синь отпечатал «Сборник рисунков Фукия Кодзи» еще и для того, чтобы разоблачить псевдооригинальность Е Лин-фэна [11, т. 4, 369].

Лу Синь писал о том, что, «хотя изобразительное искусство новой России уже оказывает огромное влияние на весь мир, в Китае о нем имеют еще очень поверхностное представление» [11, т. 7, 577]. Восполняя досадный пробел, он задумал подготовить альбом советской графики, и вот в мае 1930 г. в серии «Утренние цветы в саду искусства» были изданы «Избранные рисунки новой России». Этот альбом знакомил Китай с произведениями таких графиков, как В. А. Фаворский, Н. Н. Купреянов, П. Я. Павлинов, Ю. П. Анненков, Н. Кринский, И. Гастев, Е. С. Кругликова. В предисловии к альбому Лу Синь дал краткую характеристику русского изобразительного искусства конца XIX—начала XX в., рассказал о некоторых его направлениях в послеоктябрьский период, в том числе о конструктивистах и футуристах, а также о «необыкновенном развитии» искусства графики в эпоху революции. Это предисловие Лу Синь написал, используя материалы «Общего обзора

²⁸ Были использованы, например, такие английские издания, как «The Bookman», «The Studio», «The Smaller Beasts», «The Wood-cut of Today» (ed. by G. Holme) [см. 11, т. 7, 527, 545].

²⁹ Эти переводы опубликованы в «Полном собрании переводов Лу Синя» [10, т. 10, 743—750]; в русском издании сочинений Лу Синя [2, т. 3, 106] допущена ошибка: переводчиком неверно прочтено имя японского художника — Отиан вместо правильного Фукия Кодзи.

изобразительного искусства новой России» («Син Ро бицзюцу тайкан») известного японского переводчика, знатока русской литературы Нобори Сёму (1878—1958).

Кроме названных выше пяти выпусков серия «Утренние цветы в саду искусства», по составленному Лу Синем проспекту, должна была включать еще два выпуска альбома «Избранные современные гравюры на дереве», сборники, характеризующие русскую, английскую и французскую книжную графику, альбом образцов искусства новой России, альбом рисунков на греческих вазах и альбом, посвященный творчеству Родена [11, т. 7, 751]³⁰. Но эти планы оказались не под силу обществу «Утренние цветы».

Для пропаганды зарубежной графики Лу Синь и его друзья использовали также журналы «Чаохуа чжоукань» и «Чаохуа сюнькань», в которых на отдельных листах печатались репродукции с гравюр на дереве, с офортов или рисунков. Для Китая тех лет это было новшеством: очень немногие китайские литературные журналы выходили с иллюстрациями. Среди репродукций, помещавшихся в «Чаохуа чжоукань» и «Чаохуа сюнькань», преобладали воспроизведения гравюр на дереве. Были представлены работы английских, японских, французских, чешских, норвежских, шведских, итальянских графиков.

Сотрудничество с канцелярской лавкой Хэцзи не дало ожидаемых результатов. Сбыт изданий общества через эту лавку не приносил никакого дохода. Напротив, то и дело приходилось погашать долги, а низкосортная бумага, которую поставляла лавка, не удовлетворяла требованиям, предъявляемым к художественным изданиям. 8 июля 1929 г. Лу Синь писал в письме к Ли Цзи-е: «„Утренние цветы в саду искусства“ отпечатаны не блестяще, и, наверное, европейцу они кажутся просто смешными. Нужно, полагаю, придумывать что-то другое. Посмотрим, как пойдет дело дальше...» [12, т. 1, 75].

С осени 1929 г. общество «Утренние цветы» прекратило издательскую деятельность. 21 сентября 1929 г. вышел последний номер журнала «Чаохуа сюнькань». «Внутри общества „Утренние цветы“, — сообщал Лу Синь в письме к Ли Цзи-е от 31 октября 1929 г., — возник конфликт» [12, т. 1, 82]. Ван Фан-жэнь, столь горячо поддерживавший идею создания общества, скоро потерял интерес к переводам, печатался редко. Он, «казалось, был занят чем-то другим, постоянно курсировал между Шанхаем и Нинбо. Случалось, нужно было срочно переговорить с ним по какому-нибудь делу, а его никак не удавалось дождаться... — рассказывает Сюй Гуан-пин в своих воспоминаниях. — Он вдруг потерял интерес к переводам и ходил с видом человека, которого ничто не занимает. В один прекрасный день он объявил, что дальше так продолжаться не может и что лавка его старшего брата отказывается впредь выполнять посреднические функции...» [14, 70].

19 января 1930 г. Лу Синь писал Ли Цзи-е: «Я уже сообщал, что общество „Утренние цветы“ оказалось несостоятельным. Это значит, что часть людей попала на удочку одному человеку, и теперь общество вот-вот прекратит свое существование» [12, т. 1, 84]. А два дня спустя, 22 января 1930 г., в дневнике Лу Синя появилась запись: «Срочно внес сто двадцать юаней в счет погашения задолженности общества „Утренние цветы“. Общество объявило о прекращении своей деятельности» [9, т. 2, 762]. Жоу Ши «отослал в издательства „Минжи шудянь“ и „Гуанхуа шуцзюй“ остатки книг общества „Утренние цветы“... в на-

³⁰ Л. Д. Позднеева неточно характеризует проспект серии как реальный состав уже изданных пяти выпусков [см. 4, 560].

дежде выручить за них хоть какие-то деньги, и с рвением принялся за переводы — для того, чтобы расплатиться с долгами» [11, т. 4, 370]. Таким образом, в январе 1930 г. общество «Утренние цветы» прекратило существование.

Некоторые авторы ставят эту дату под сомнение. Линь Чэнь, например, делает оговорку: поскольку предисловие к последнему выпуску серии «Утренние цветы в саду искусства» написано 25 февраля 1930 г., то, следовательно, правильное будет, не уточняя месяц, считать, что общество «Утренние цветы» закрылось весной 1930 г. [8, 61]. Ян Чжихуа вообще без всяких на то оснований относит закрытие общества к марту 1931 г., что является явной ошибкой [24, 390]³¹. В пользу точки зрения Линь Чэня, казалось бы, можно привести и еще более веский аргумент: последний выпуск серии «„Утренние цветы“ в саду искусства» вышел в мае (!) 1930 г. Но нельзя игнорировать существенное обстоятельство: последний альбом был выпущен уже не самим обществом «Утренние цветы», а издательством «Гуанхуа шуцзюй» — именно потому, что общество к тому времени было закрыто.

Отметим, что и дата основания общества, обычно указываемая в общих работах о Лу Синь, — январь 1929 г. — тоже неточна³². По-видимому, большинство лусиневедов ориентируются на «Летопись жизни Лу Синя» («Лу Сюнь няньпу»), составленную проф. Сюй Шоушаном, у которого январь 1929 г. назван датой основания общества — наверное, потому, что в январе стала выходить серия «Утренние цветы в саду искусства». Но, как известно, общество «Утренние цветы» развернуло свою издательскую деятельность несколько раньше: уже с начала декабря 1928 г. выходил печатный орган общества — журнал «Чаохуа чжоукань». Правда, есть и работы, в которых дается более верная датировка. Например, Цао Бай пишет, что общество было создано зимой 1928 г. [см. 17, 161]; Дин Цзин-тан относит образование общества к концу 1928 г. [7, 35]; наконец, Л. Д. Позднеева принимает в качестве даты создания общества декабрь 1928 г. [см. 4, 560]³³.

После закрытия общества «Утренние цветы» Ван Фан-жэнь и Цуй Чжэнь-у перестали бывать у Лу Синя³⁴. Ван Фан-жэнь вскоре уехал в Германию, а вернувшись оттуда, преуспел в торговле канцелярскими принадлежностями. Впоследствии он говорил, что у Лу Синя создалось о нем превратное представление [см. 13, 154]. С Цуй Чжэнь-у Лу Синь поддерживал переписку, хотя и нерегулярную³⁵. Только дружбе Лу

³¹ Это не единственная ошибка Ян Чжихуа. Он, например, пишет, что членами общества были Бай Ман, Инь Фу (это два разных псевдонима одного поэта. — В. П.), Ху Е-пинь, что с декабря 1928 г. выходил журнал «Чаохуа сюнькань» (на самом деле — «Чаохуа чжоукань»).

³² Эту дату называют в своих книгах Ван Ши-цин [6, 396], Чжу Чжэн [20, 128], Линь Чэнь [8, 58], Цао Цзюй-жэнь [18, 95, 341]; эта же дата дается и в примечаниях к «Полному собранию сочинений Лу Синя» [см. 11, т. 4, 511 и т. 10, 363]; ее приводят также советские и японские лусиневеды, например В. Петров [3, 339], Такэути Минору [26, 320], Накагава Тоси [25, 29].

³³ Л. Д. Позднеева опирается на слова Лу Синя, по-видимому, из его «Краткой биографии Жоу Ши» [11, т. 4, 219]; нельзя согласиться с Л. Д. Позднеевой в том, что «об этом обществе сохранилось еще меньше данных, чем об обществе „Без названия“» [4, 560].

³⁴ 22 января 1930 г. Лу Синь записал в дневнике, что приходил Ван Фан-жэнь и вернул долг [9, т. 2, 762]; 4 июня 1930 г. пришло письмо от Ван Фан-жэня, посланное из Гонконга [9, т. 2, 778]; 9 октября 1930 г. Лу Синь получил от Ван Фан-жэня, по всей вероятности из Германии, книгу «Einblick in Kunst» [см. 9, т. 2, 792]; в дальнейшем имя Ван Фан-жэня в «Дневниках Лу Синя» не упоминается.

³⁵ См. «Дневники Лу Синя» [9, т. 2, 796, 841, 862, 889, 895, 909, 1022, 1023, 1056]; последнее письмо от Цуй Чжэнь-у пришло 17 октября 1936 г., за день до смерти Лу Синя [см. 9, т. 2, 1139]; тексты трех сохранившихся писем Лу Синя к Цуй Чжэнь-у см. [12, т. 1, 253—256].

Синя с Жоу Ши закрытие «Утренних цветов» ничуть не помешало. Жоу Ши по-прежнему часто бывал у Лу Синя дома [9, т. 2, 764—795]. Оба они вместе с другими революционными литераторами участвовали в создании Лиги движения за свободу Китая и Лиги левых писателей Китая. В январе 1930 г. Лу Синь пригласил Жоу Ши сотрудничать в новом журнале — «Мэнъя» («Всходы»), где Жоу Ши напечатал рассказ «Мать-рабыня», а также перевод письма Горького о Толстом. В сентябре 1930 г. в переводе Жоу Ши вышел «Фауст и город» Луначарского. Лу Синь написал к этому изданию послесловие [11, т. 7, 581—586].

16 января 1931 г. Жоу Ши был арестован в шанхайской гостинице «Восток» вместе с другими участниками подпольного собрания, а ночью 7 февраля 1931 г. расстрелян в жандармской комендатуре Лунхуа в пригороде Шанхая.

Лу Синь писал о своей последней встрече с Жоу Ши: «Издательство „Минжи шудянь“ хотело выпускать журнал и пригласило редактором Жоу Ши. Он согласился. Издательство это собиралось также печатать мои переводы и поручило Жоу Ши договориться со мной об условиях выплаты процентов с проданных книг. Я переписал свое соглашение с издательством „Бэйсинь шуцзюй“ и отдал Жоу Ши. Он сунул его в карман и тут же ушел. Это произошло 16 января 1931 года. Кто бы мог подумать, что это наша последняя встреча, что мы расстались с ним навсегда...» [11, т. 4, 372].

Лу Синь тяжело переживал гибель Жоу Ши и других молодых писателей, членовлевой лиги [11, т. 4, 372—374]. Самому Лу Синю тоже грозил арест, и ему пришлось некоторое время скрываться³⁶. Лу Синь «хотел написать статью о Жоу Ши, но не мог» [11, т. 4, 374]: в Китае свирепствовал белый террор, и на сговорчивость цензуры рассчитывать не приходилось. И все же были найдены способы почтить память Жоу Ши. Для нелегального литературного журнала «Цяньшао» («Аванпост»), вышедшего в апреле 1931 г., Лу Синь написал «Краткую биографию Жоу Ши» [см. 11, т. 4, 219—220; 1, 221—222]. В сентябре 1931 г. в другом журнале Левой лиги, «Бэйдоу» («Большая Медведица»), появилась гравюра Кэте Кольвиц «Жертва». «Эту гравюру на дереве послал я, — писал Лу Синь, — как память о гибели Жоу Ши» [11, т. 6, 406]. В сборник «Арфы», вышедший в январе 1933 г., Лу Синь включил два рассказа, переведенные Жоу Ши («Старая крыса» М. Зощенко и «Вещи» В. Катаева).

В феврале 1933 г. в статье «Вспоминаю для забвения» Лу Синь рассказал историю своей дружбы с Жоу Ши, с настойчивым и в то же время очень застенчивым человеком, упрямым оптимистом и неутомимым тружеником: «Может показаться, что в его старых произведениях очень сильны пессимистические настроения, но на самом деле это совсем не так. Он верил в то, что люди добры. Порою я говорил ему о том, как обманывают, как продают друзей, как высасывают кровь, а он... удивленно округлял близорукие глаза и протестовал: „Возможно ли такое?.. До этого, наверно, все-таки не доходит?..“» [11, т. 4, 370; полный перевод см.: 2, т. 3, 102—112].

Так сложились отношения между Лу Синем и другими членами общества «Утренние цветы» после того, как общество было закрыто. Если Ван Фан-жэнь и Цуй Чжэнь-у оказались не более чем временными попутчиками, то Жоу Ши, напротив, оставался до конца своих дней верным соратником Лу Синя и продолжал бок о бок с ним бороться за революционную китайскую литературу.

³⁶ Подробнее об этом см.: [15, 94—96; 14, 176].

Общество «Утренние цветы» просуществовало недолго — немногим более года, но благодаря своей активной издательской деятельности успело завоевать признание в литературных кругах Китая, познакомить китайских читателей с рядом произведений зарубежной литературы. Особенно велики заслуги общества «Утренние цветы» в популяризации зарубежной графики. Издание художественной серии «Утренние цветы в саду искусства» оказало плодотворное воздействие на возрождение и развитие в Китае искусства гравюры на дереве, на творческие искания молодых китайских художников-графиков 30-х годов нашего века. Примечательно, что общество «Утренние цветы», вдохновляемое Лу Синем, стремилось к тому, чтобы китайцам стали известны достижения молодого еще в те годы советского изобразительного искусства и произведения советских писателей.

ЛИТЕРАТУРА

1. Жоу Ши, Февраль. Мать-рабыня, М., 1958.
2. Лу Синь, Собрание сочинений в четырех томах, т. 3—4, М., 1955—1956.
3. Петров В., Лу Синь. Очерк жизни и творчества, М., 1960.
4. Позднеева Л. Д., Лу Синь. Жизнь и творчество, М., 1959.
5. Чэнь Янь-цяо, Лу Синь и гравюра на дереве, М., 1956.
6. Ван Ши-цин, Лу Сюнь чжуань (Биография Лу Синя), Шанхай, 1948.
7. Дин Цзин-тан, Лу Сюнь хэ Жоу Ши вэй цзешао вайго мэйшу цзопинь эр цзоды нули (Усилия Лу Синя и Жоу Ши в распространении произведений зарубежного изобразительного искусства), — Дин Цзин-тан, Сюэси Лу Сюнь хэ Цюй Цю-бай цзопиньды чжацзи (Заметки об изучении произведений Лу Синя и Цюй Цю-бо), Шанхай, 1961.
8. Линь Чэнь, Лу Сюнь шицзи као (Исследование фактов из жизни Лу Синя), Шанхай, 1948.
9. Лу Сюнь жицзи (Дневники Лу Синя), т. 1—2, Пекин, 1959.
10. Лу Сюнь ивэнь цзи (Полное собрание переводов Лу Синя), т. 10, Пекин, 1959.
11. Лу Сюнь цюаньцзи (Полное собрание сочинений Лу Синя), т. 1—10, Пекин, 1956—1958.
12. Лу Сюнь шусинь (Письма Лу Синя), т. 1—2, Пекин, 1952.
13. Сюй Гуан-пин, Лу Сюнь хуйилу (Воспоминания о Лу Сине), Пекин, 1961.
14. Сюй Гуан-пин, Синьвэйды цзинянь (Добрая память), Пекин, 1951.
15. Сюй Шоу-шан, Ванъю Лу Сюнь иньсянцзи (Впечатления о покойном друге Лу Сине), Шанхай, 1947.
16. Фэн Сюэ-фэн, Хуйи Лу Сюнь (Воспоминания о Лу Сине), Пекин, 1957.
17. Цао Бай, Лу Сюнь сяньшэн хэ Чжунго синьсинды мукэ (Лу Синь и возрожденная китайская гравюра на дереве), — «Лу Сюнь яньцзю» («Исследования о Лу Сине»), сост. Ся Чжэн-нун, Шанхай, 1937.
18. Цао Цзюй-жэнь, Лу Сюнь няньпу (Летопись жизни Лу Синя), Сянган, 1967.
19. Цзолян у лешу яньцзю цзыляо бяньму (Библиография материалов по изучению пяти героев-патриотов Левого лиги), сост. Дин Цзин-тан и Цюй Гуан-си, Шанхай, 1961.
20. Чжу Чжэн, Лу Сюнь чжуаньлюе (Краткая биография Лу Синя), Пекин, 1957.
21. Чэнь Мэн-шао, Лу Сюнь цзай Сямэнь (Лу Синь в Амое), Пекин, 1954.
22. Чэнь Янь-цяо, Лу Сюнь юй мукэ (Лу Синь и гравюра на дереве), Шанхай, 1949.
23. Шэнь Пэн-нянь, Лу Сюнь яньцзю цзыляо бяньму (Библиография материалов, посвященных изучению Лу Синя), Шанхай, 1958.
24. Ян Чжи-хуа, Вэньтань шиляо (Материалы по истории литературы), Шанхай, 1944.
25. Накагава Тоси, Ро Дзин нэнфу (Летопись жизни Лу Синя), Токио, Дайан, 1966.
26. Такэути Минору, Ро Дзин нэнфу (Летопись жизни Лу Синя), — «Ро Дзин то гэндай». Сост. Такэути Минору и Сасаки Кии, Токио, 1968.